Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mężczyzn i kobiet nie zachowywał Dawid przy życiu, aby nie sprowadzać ich do Gat, mówiąc (sobie): Aby nie donieśli na nas: Tak uczynił Dawid. Taki więc* był jego sposób postępowania przez wszystkie dni, gdy pozostawał na polach Filistynów.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mężczyzn ani kobiet Dawid nie zachowywał przy życiu, aby nie sprowadzać ich do Gat. Mówił sobie: To po to, by nie donieśli na nas. Tak zatem postępował Dawid i to był sposób jego działania przez cały czas jego pobytu na terytoriach Filistynów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, aby ich nie przyprowadzić do Gat. Mówił: Aby nie skarżyli na nas i nie mówili: Tak uczynił Dawid i taki był jego zwyczaj przez wszystkie dni, kiedy mieszkał w ziemi Filistynów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Dawid nie żywił męża, ani niewiasty, ani ich przywodził do Get, mówiąc: By snać nie skarżyli na nas, mówiąc: Tak uczynił Dawid. I był to jego zwyczaj po wszystkie dni, póki mieszkał w ziemi Filistyńskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie żywił Dawid męża ani niewiasty, ani ich przywodził do Get, mówiąc: By snadź nie mówili przeciwko nam: To uczynił Dawid. I to miał postanowienie po wszytkie dni, których mieszkał w krainie Filistyńskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, aby ich przyprowadzić do Gat. Twierdził: Aby nie wydali nas i nie mówili: Dawid w ten sposób postępował, tak łupił nas przez cały czas pobytu w kraju filistyńskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężczyzn zaś i kobiet dlatego nie zachowywał Dawid przy życiu i nie sprowadzał do Gat, ponieważ mówił sobie: Niech nie świadczą przeciwko nam, powiadając: Tak postępował Dawid. Taki był jego sposób postępowania przez cały czas pobytu w krainie Filistyńczyków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzn, ani kobiet i nie sprowadzał ich do Gat, gdyż myślał sobie: Nie będą donosić na nas i nie powiedzą: To zrobił Dawid. Tak postępował przez cały czas swojego pobytu w kraju Filistynów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dawid nie pozwalał, aby kogoś żywego, mężczyznę czy kobietę, prowadzono do Gat. Bał się bowiem, aby mu nie wystawiali złego świadectwa, mówiąc: „Tak a tak postępuje Dawid”. Taką praktykę stosował podczas całego pobytu na stepach filistyńskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pozostawiał Dawid przy życiu ani mężczyzny, ani niewiasty, aby nie przyprowadzać ich do Get. Mówił

[1)] Tak postąpił Dawid. Taki więc był jego sposób, כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה מִשְׁפָּטוֹ , lub: Tak postępował Dawid i taki był jego sposób, <x>90 27:11</x>L.

			bowiem [sobie]: Aby nie rozpowiadali przeciwko nam mówiąc: ”To właśnie uczynił nam Dawid”. Tak postępował [Dawid] cały czas, kiedy przebywał w kraju Filistynów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я живими не оставив мужа і жінку, щоб ввести до Ґета, кажучи: Щоб не сповістили на нас в Ґеті, кажучи: Давид таке чинить. І це його діяльність всі дні, які Давид сидів в полі чужинців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Dawid nie zostawiał przy życiu ani mężczyzny, ani kobiety, by ich sprowadzić do Gath, z obawy, by nie świadczyli przeciw nim oraz nie powiedzieli: Tak Dawid postępował! Więc to był jego zwyczaj przez cały czas pobytu w pelisztyńskiej krainie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid nie zachowywał przy życiu żadnego mężczyzny ani żadnej kobiety, by ich przyprowadzić do Gat, bo mówił: ”Żeby na nas nie donieśli, mówiąc: ’Tak uczynił Dawid’ ”. [I w taki sposób postępował przez wszystkie dni swego pobytu w krainie Filistynów].